



# AEH

Action Européenne des Handicapés – European Action of the Disabled – Europäische Behindertenaktion

Secrétariat Général  
General Secretariat  
Generalsekretariat

Wurzerstraße 4a  
D-53175 Bonn

AEH@vdk.de

## Newsletter August 2007

### Content

1. **SPAIN: "For the promotion of the independence and care of people with substantial dependency needs" Law 39/2006**
2. **GERMANY: Conference on "Education, Employment, Equal Opportunities - Empowering Persons with Disabilities"**

### Inhalt

1. **SPANIEN: Neues Gesetz zur Förderung der Unabhängigkeit und der Pflege von Menschen mit großer Abhängigkeit eingeführt**
2. **DEUTSCHLAND: Konferenz "Bildung, Beschäftigung und Barrierefreiheit"**

SPAIN

## **“For the promotion of the independence and care of people with substantial dependency needs”**

Law 39/2006 of 14th December 2006

This law aims at organising the care of people with substantial dependency needs and establishes, for so doing, a new system of interaction between the different governmental levels in Spain; the State, on the one hand and the Autonomous Communities on the other hand. A special body has been created for establishing this interaction because it is difficult to reach an agreement of the 17 Autonomous Communities as to the implementation of this law.

This is why this Territorial Council for the treatment of great dependency has a crucial importance. Representatives of the two public administrations are members of this Council, (the public administration of the Autonomous Communities and the public administration at Central State level).

This Territorial Council has as a duty to plan, coordinate and supervise the implementation of the system established by this law. It has also to establish how the level of dependency will be recognised.

The participation of the civil society in this monitoring system is ruled in articles 40.2 and 41.2 establishing a consultative committee composed by the trade unions and a consultative committee composed by the organisations.

The FEAPS, (which stands for the federation of associations for and of people with mental disabilities) is represented twice in the latter committee, as a member of the National Council for Disability and as a member of the State Council of the non-governmental organisations working in the social sector.

### **Content of this new law**

There are some interesting precisions to be found in this law on different points:

1. Is considered to be dependent any person who is unable to accomplish the essential activities of daily life and who, in addition, is unable without help to exercise his/her full rights nor to have access to a good quality of life at equal level with other citizens.
2. The purpose of this law is to provide for :
  - universal access to services
  - guarantee of best quality services
  - sustainable offer of services

The new system involves at a time the state, the social security, the Autonomous Communities and the local authorities.

It provides for three levels of help:

- level 1 : which is under exclusive state competency (article 9) and secures the access to services to all those who need it. The law determines a minimum amount of protection with state financing. The amount of financing is determined every year on the proposal of the Territorial Council for the

Provisions for People with Substantial Dependency Needs that is created by the same law.

- level 2 : within a framework of co-financing the Autonomous Communities are granting the same amount of help *per capita* as the one fixed by the state. The Autonomous Communities are in addition responsible for the implementation of the provisions and the availability of the services as defined by the law.
- level 3 : an additional help may be determined by each Autonomous Community.

Because the law is focussed on people with substantial dependency needs, it gives priority to access to services before granting financial helps directly to the person. Such financial help is only granted when there is no service available for a specific individual.

According to the law, each user has to participate in the financing of the services he/she receives according to his/her incomes.

This law is for all people with dependency needs, whatever the origin of the dependence might be (impairment or aging). Its aim is to guarantee for each person an access to a « real and satisfying” degree of independence in the community. The needs are assessed according to the distance that does exist between the person’s life and a real equality with other people’s quality of daily life.

The law aims also at providing people with substantial dependency needs with high quality services. Therefore it sets rules for the helpers’ vocational training, creates an individualised relationship between the service and the user, and a system for assessing and monitoring the quality of the services and settings.

It is up to the state to fix a general framework of items and indicators for assessing people’s needs and it is up to each Autonomous Community, on proposal of the Territorial Council, to develop its own assessment system within the state’s general framework.

Presently the committee of associations is working on the criteria for assessing people’s needs. These criteria have been established by the state for old aged dependent persons and should now take into account also the needs of people with disabilities. The first draft does not invite us to be optimistic. It will be hard to win this battle but if necessary, the organisations of and for people with disabilities are ready to go to court for getting fair assessment tools.

Paulino Azua, Director of FEAPS

\*\*\*

GERMANY

## **Conference on „Education, Employment, Equal Opportunities – Empowering Persons with Disabilities”**

Closing Event of the German EU-presidency

On 11 and 12 June 2007 the Federal Ministry for Labour and Social Affairs organised a Conference on the Integration of people with disabilities in Berlin gathering round 300 representatives from the areas of politics, administration and knowledge together with social

partners and representatives of the civil society - among which many people with disabilities. The title of the conference was „Education, Employment, Equal Opportunities - Empowering Persons with Disabilities“.

The federal minister Franz Müntefering (Minister of Labour and Social Affairs - Berlin) opened this conference. He underlined that participation and equal opportunities will remain the core principles governing the policy for people with disabilities in the EU Member States. He called for a Europe for all citizens. This means that accessibility has to be promoted and that physical and communication barriers have to be removed. The issue of disadvantages of people with disabilities in access to education and employment has to be tackled. In Germany, the emphasis is now on eliminating discrimination. It is now written in our civil right with the framework law on equal treatment in all domains which goes beyond the EU recommendations. After having signed the UN Convention on the Rights of Persons with Disabilities we must now look at its ratification and implementation.

The general director of the direction for employment, social affairs and equal opportunities at the European Commission, Nikolaus van der Pas and the president of the European Disability Forum, Yannis Vardakastanis also welcomed the participants.

In the following contributions, Prof. Gerard Quinn (University of Galway, Ireland) explained the bearing of the UN Convention on the rights of persons with disabilities; Mr Kenneth Eklindh (UNESCO, France) spoke about integration into the regular education system, Mr Nikolaus van der Pas (EU Commission, Brussels) spoke about integration in the labour market and Mr Kalle Könkkölä (Disabled Peoples' International Finland) questioned equal opportunities for people with disabilities in the society and focused on accessibility.

The following topics were then discussed in the three workshops that had been organised: equal treatment in schools - integration in regular education (workshop 1); more jobs – integration in the labour market (workshop 2); promoting equal opportunities – removing barriers (workshop 3).

The results of these discussions were as follows:

- Common education and training of children with and children without disabilities leads towards better quality in educational practice for all. Individual programmes have to be included within the common educational project.
- Employment and qualification are key elements for independent living. Employment on the labour market is promoting disabled people's independence and autonomy in other life domains.
- The strategies for employment together with vocational training and life long learning should be organised on the labour market. Adapted forms of employment must be connected with the labour market and it has to be provided for pathways in both directions.
- Access is the key condition for implementing the rights of people with disabilities. In addition, facilitating access will be positive for the population as a whole because of the general demographic evolution of the society.

The whole conference was held in the context of the UN Convention that was adopted by the UN General Assembly in December 2006 and that is opened for signature since end March 2007. 99 States did already sign it – among which 22 EU States and the ratification process is now beginning. It was the general opinion of the participants in the Conference that this Convention should now be ratified and implemented; they saw in it a good support for

achieving the aims fixed during the conference. The discussions in the workshops were on line with the UN Convention and were also drawing upon the slogan of the European Year 2003 "nothing about us without us".

At the same dates as the Conference „Empowering Persons with Disabilities...“ there was a meeting in Berlin of the ministers who, in the different EU member states have the responsibility of disability policy. Considering the very positive example of good practice for the inclusion of people with disabilities they decided to go on with the same strategy. The example of Austria was highlighted, with the model called "Disability Flexicurity" for promoting the employment of people with disability. Another point of this meeting was the campaign "Universal Design" with a strong focus on accessibility of transportation, buildings, products and services. The model of good collaboration between organisations and government in Slovenia resulting in a Disability Action Plan for the period 2007-2013 with very precise aims was also mentioned.

The governmental delegates of the EU Member States also agreed that the UN Convention had a very special importance for the promotion of all human rights for people with disabilities and asked for a quick ratification and implementation. The Conference was a key step in this direction.

MM

\*\*\*

SPANIEN

## **Neues Gesetz zur Förderung der Unabhängigkeit und der Pflege von Menschen mit großer Abhängigkeit eingeführt**

Gesetz 39/2006 vom 14. Dezember 2006

Das Gesetz 39/2006 bezweckt die Organisation der Pflege von schwer pflegebedürftigen Menschen. Dazu ist ein System der Zusammenarbeit zwischen den verschiedenen Regierungsebenen in Spanien vorgesehen, d. h. zwischen dem Zentralstaat einerseits und den Selbständigen Regionalgemeinschaften andererseits. Ein spezieller Rat wurde zu diesem Zweck gegründet, weil es schwer ist, diese Zusammenarbeit sowie ein gemeinsames Verständnis der Umsetzung dieses Gesetzes zwischen den 17 Selbständigen Regionalgemeinschaften zu erreichen. Deshalb ist dieser „Territoriale Rat für die Behandlung großer Abhängigkeit“ so wichtig. Der Rat besteht aus Vertretern beider Behörden (Zentralstaat und Selbständige Regionalgemeinschaften).

Die Aufgabe dieses Territorialen Rates wird im Gesetz wie folgt beschrieben: Vorbereitung, Koordinierung und Überwachung der Umsetzung des vom Gesetz begründeten Systems. Der Rat soll auch ein System zur Bewertung der Pflegebedürftigkeit aufbauen.

Die Teilnahme der Zivilgesellschaft in diesem Monitoring-System ist in den Artikeln 40.2 und 41.2 festgelegt, wobei zwei Beratungskomitees gegründet werden. Einem Komitee gehören Vertreter der Gewerkschaften und dem anderen Komitee Vertreter der Verbände an. Die FEAPS (Föderation der Elternverbände für Menschen mit einer geistigen Behinderung) ist mit zwei Sitzen in dem letztgenannten Komitee vertreten, als Mitglied des Nationalen Behindertenrats und als Mitglied des Staatlichen Rats der im Sozialbereich tätigen Nichtregierungsorganisationen.

## Inhalt dieses neuen Gesetzes

Es werden einige wichtige Punkte mit diesem Gesetz geklärt:

1. Ein Mensch gilt als abhängig, wenn er die wesentlichen Aktivitäten des täglichen Lebens nicht durchführen kann und damit, ohne Hilfe, seine vollen Rechte nicht ausüben kann und eine mit der Lebensqualität der anderen Bürger gleichwertige Lebensqualität nicht erreichen kann.
2. Das Gesetz soll für diese Menschen folgendes gewährleisten:
  - Zugang aller Menschen zu den Dienstleistungen
  - Beste Qualität der Dienstleistungen
  - Dauerhaftes Angebot der Dienstleistungen

Das neue System bezieht gleichzeitig den Zentralstaat, die Sozialversicherung und die Selbständigen Regionalgemeinschaften ein.

Drei Stufen von Hilfen sind vorgesehen:

- Stufe 1: hierfür ist der Zentralstaat allein zuständig (Artikel 9) und hier soll der Zugang zu Dienstleistungen für alle, die Dienstleistungen benötigen, gewährleistet werden.  
Das Gesetz bestimmt den Mindestumfang der Hilfe, die vom Staat finanziert wird.  
Dieser Mindestumfang wird jedes Jahr festgelegt auf der Basis des Vorschlags des Territorialen Rates für die Behandlung großer Abhängigkeit, der mit diesem Gesetz begründet wurde.
- Stufe 2: im Rahmen einer Kofinanzierung gewähren die Selbständigen Regionalgemeinschaften eine Pro-Kopf-Ausgabe in gleicher Höhe wie sie auch vom Zentralstaat finanziert wird. Die Selbständigen Regionalgemeinschaften haben ergänzend auch die Verantwortung für die Umsetzung der im Gesetz vorgesehenen Maßnahmen sowie dafür, dass die im Gesetz beschriebenen Dienstleistungen auch erhältlich sind.
- Stufe 3: eine zusätzliche Hilfe kann auch von jeder Selbständigen Regionalgemeinschaft gewährleistet werden.

Weil dieses Gesetzes auf Menschen mit großer Hilfebedürftigkeit abzielt, gilt der Zugang zu Dienstleistungen als vordringlich im Vergleich zum Zugang zu finanziellen Hilfen. Eine finanzielle Hilfe ist nur dann vorgesehen, wenn es keine speziellen Dienstleistungen für den Einzelfall gibt.

Eine Beteiligung des Hilfebedürftigen an der Finanzierung der Dienstleistung ist gesetzlich - je nach persönlichem Einkommen - vorgesehen.

Dieses Gesetz gilt für alle hilfsbedürftigen Menschen unabhängig von der Ursache der Abhängigkeit, sei es Alter oder Beeinträchtigung. Das Ziel dieses Gesetzes besteht darin, dass jeder Mensch Zugang zu einem „realen und zufrieden stellenden“ Level von Unabhängigkeit in der Gemeinschaft hat. Die Bedürfnisse werden nach dem bestehenden Unterschied zwischen dem Leben des Betroffenen und der wirklichen Gleichheit mit der Lebensqualität der anderen Menschen im täglichen Leben, bemessen.

Das Gesetz verfolgt auch das Ziel, den Menschen mit großer Pflegebedürftigkeit Dienstleistungen von hoher Qualität anzubieten. Dafür werden Regelungen zur

Berufsbildung des Dienstleistungspersonals festgelegt, sowie ein individuelles Verhältnis zwischen dem zu pflegenden Menschen und dem Dienstleister geschaffen. Ein System für die Überwachung und Bewertung der Qualität der Dienstleistungen und der Einrichtungen ist auch vorgesehen.

Der Zentralstaat hat die Aufgabe, Kriterien zur Bewertung der Bedürfnisse der Menschen aufzustellen. Die Selbständigen Regionalgemeinschaften haben die Aufgabe, auf Vorschlag des Territorialen Rates, ihr eigenes System nach den staatlichen Rahmenbedingungen aufzubauen.

Das Beratungskomitee der Verbände arbeitet z. Z. an diesen Kriterien für die Bemessung der Bedürfnisse der Menschen. Sie wurden vom Staat für alte Menschen aufgebaut, und es gilt nun, sie für Menschen mit Behinderungen anzupassen. Der erste Vorschlag stellt aus unserer Sicht keinen Grund für Optimismus dar. Es wird vermutlich in der Sache einen harten Kampf geben. Wenn es notwendig ist, sind die Verbände aber bereit vor Gericht zu gehen, um gerechte Bemessungskriterien zu erreichen.

Paulino Azua, Direktor der FEAPS

\*\*\*

DEUTSCHLAND

## **Konferenz „Bildung, Beschäftigung und Barrierefreiheit“**

Abschlussveranstaltung zur deutschen EU-Ratspräsidentschaft

Am 11. und 12. Juni 2007 führte das Bundesministerium für Arbeit und Soziales eine Konferenz zur Integration behinderter Menschen in Berlin durch, an der ca. 300 Vertreter aus Politik, Verwaltung, Wissenschaft, der Sozialpartner und der Zivilgesellschaft – darunter viele behinderte Menschen - teilnahmen. Die Veranstaltung stand unter dem Motto „Bildung, Beschäftigung, Barrierefreiheit – Menschen mit Behinderungen stark machen“ („Education, Employment, Equal Opportunities - Empowering Persons with Disabilities“).

Die Eröffnung erfolgte durch Bundesminister Franz Müntefering (Bundesministerium für Arbeit und Soziales Berlin). Er betonte, dass selbstbestimmte Teilhabe und Gleichstellung auch künftig Grundprinzipien der Behindertenpolitik in den EU-Staaten bleiben werden. Erwünscht ist ein Europa für alle Bürger. Dies erfordert die Schaffung umfassender Barrierefreiheit und damit den Abbau physischer und auch kommunikativer Hemmnisse. Beim Zugang zur Bildung und zum Arbeitsmarkt müssen die noch bestehenden Benachteiligungen behinderter Menschen überwunden werden. In Deutschland wird Wert auf die Beseitigung von Diskriminierungen auch im Zivilrecht gelegt, weshalb das deutsche Allgemeine Gleichstellungsgesetz in diesem Punkt über EU-Vorgaben hinausgeht. Nach Unterzeichnung der UN-Konvention über die Rechte behinderter Menschen kommt es jetzt darauf an, das Übereinkommen zu ratifizieren und umzusetzen.

Der Generaldirektor der Generaldirektion Beschäftigung, Soziale Angelegenheiten und Chancengleichheit der Europäischen Kommission Nikolaus van der Pas und der Präsident des Europäischen Behindertenforums Yannis Vardakastanis schlossen ihre Grußworte an.

In den folgenden Grundsatzreferaten beleuchtete Prof. Gerard Quinn (Universität Galway Irland) das UN-Übereinkommen über die Rechte behinderter Menschen, Herr Kenneth

Eklindh (UNESCO Frankreich) sprach über die Integration in das allgemeine Bildungssystem, Herr Nikolaus van der Pas (EU-Kommission Brüssel) über die Integration in den allgemeinen Arbeitsmarkt und Herr Kalle Könkkölä (Disabled Peoples' International Finnland) hinterfragte die Chancengleichheit behinderter Menschen in der Gesellschaft mit Blick auf Barrierefreiheit.

In drei Workshops wurden die eingliederungs- und teilhaberelevanten Themen Gleichberechtigt in der Schule – Integration behinderter Menschen in das allgemeine Bildungssystem (Panel I), Mehr Beschäftigung – Integration behinderter Menschen in den allgemeinen Arbeitsmarkt (Panel II), sowie Förderung der Chancengleichheit – Barrieren beseitigen (Panel III) intensiv diskutiert. Die Arbeit in den Workshops mündete in folgende Thesen:

- Gemeinsame Bildung und Erziehung von Kindern mit und ohne Behinderung in einem integrativen System führt zur Qualitätssteigerung der Lehr- und Lernleistungen für alle. Im Rahmen der gemeinsamen Bildung und Erziehung muss Förderung individuell gestaltet werden.
- Beschäftigung und Qualifikation sind wesentliche Elemente für ein selbstbestimmtes Leben. Die Beschäftigung im allgemeinen Arbeitsmarkt fördert die Unabhängigkeit und Selbständigkeit behinderter Menschen in weiteren Lebensbereichen.
- Beschäftigungsstrategien für behinderte Menschen, inklusive Ausbildung und Weiterbildung, müssen vorrangig auf den allgemeinen Arbeitsmarkt ausgerichtet sein. Unterstützte Formen der Beschäftigung und der offene Arbeitsmarkt sollen verzahnt und wechselseitig durchlässig sein.
- Barrierefreiheit ist eine unerlässliche Voraussetzung für die Wahrnehmung und Verwirklichung der Rechte behinderter Menschen. Barrierefreiheit kommt darüber hinaus angesichts der demographischen Entwicklung der gesamten Gesellschaft zugute.

Die gesamten Konferenzarbeiten standen im Kontext mit dem UN-Übereinkommen über die Rechte behinderter Menschen, das nach der Verabschiedung durch die UN-Vollversammlung im Dezember 2006 seit März 2007 in der Phase der Unterzeichnung steht. 99 Staaten – darunter 22 EU-Staaten - haben das Übereinkommen bisher unterzeichnet, das damit in die Ratifizierungsphase gelangt. Die Konferenzteilnehmer waren sich darin einig, dass die Konvention nun zügig ratifiziert und umgesetzt werden sollte, da sie eine wirkungsvolle Unterstützung für die Realisierung der Konferenzthesen und –ziele darstellt. Die vorgenannten Schlussfolgerungen schließen daher auch überwiegend nahtlos an den Inhalt des UN-Übereinkommens an. Die Diskussionen in den Panels griffen zudem auch das Motto des Europäischen Jahres für Menschen mit Behinderungen 2003 „Nichts über uns ohne uns!“ auf.

Zum Zeitpunkt der EU-Konferenz „Empowering Persons with Disabilities...“ trafen sich für Behindertenpolitik zuständige Ministerinnen und Minister der EU-Staaten in Berlin. Sie stimmten unter Bezugnahme auf für die nachhaltige Eingliederung behinderter Menschen besonders positive Praxisbeispiele aus den Mitgliedsstaaten das weitere Vorgehen ab. Behandelt wurde u. a. das in Österreich unter der Bezeichnung „Disability Flexicurity“ angewendete Modell der gemeinnützigen Arbeitskräfteüberlassung, mit dem Arbeitgeber zur Einstellung behinderter Menschen angeregt werden sollen und wobei auf die Herstellung von Vertrauen gesetzt wird. Es ging ferner um die norwegische Kampagne „Universal Design“, mit der die Behindertenpolitik einen starken Akzent auf die barrierefreie Gestaltung von Verkehrsmitteln, Bauten, Produkten und Dienstleistungen setzt. Im Fokus stand auch das slowenische Modell einer sehr engen Zusammenarbeit zwischen der Regierung und den Verbänden; hier wurde im Rahmen der Kooperation von Regierung und Verbänden



gemeinsam ein Disability Action Plan für den Zeitraum 2007 bis 2013 entwickelt, mit dem verschiedene konkret benannte Ziele der Behindertenpolitik verfolgt werden.

Auch die Regierungsdelegationen der EU-Staaten waren sich einig in der Einschätzung, dass das UN-Übereinkommen für die Förderung und Einhaltung der Menschenrechte der Menschen mit Behinderungen erhebliche Bedeutung hat, und plädierten für eine rasche Ratifizierung und Umsetzung. Die Konferenz versteht sich als ein zentraler Schritt in diese Richtung.

MM

**\*\*\***

**Verantwortlich/Responsible: Manfred Mörs, AEH-Generalsekretariat**

**Übersetzung/Translation: Marie-José Schmitt**